 UNIVERSIDADE DA CORUÑA

Teaching Guide

Identifying Data				2018/19	
Subject (*)	Técnicas de Tradución		Code	613G02018	
Study programme	Grao en Galego e Portugués: Estudos Lingüísticos e Literarios				

Descriptors					
Cycle	Period	Year	Type	Credits	
Graduate	2nd four-month period	Second	Obligatory	6	
Language	SpanishGalicianEnglish				
Teaching method	Face-to-face				
Prerequisites					
Department	Letras				
Coordinador	Alonso Giraldez, Jose Miguel		E-mail	miguel.giraldez@udc.es	
Lecturers	Alonso Giraldez, Jose Miguel		E-mail	miguel.giraldez@udc.es	
	Cordoba Rodriguez, Felix			felix.cordoba@udc.es	
	Eirin García, Leticia			leticia.eirin@udc.es	
Web	moodle.udc.es				
General description	Translation theory and practice (Spanish-English, English-Spanish, Galician-English, English-Galician).				

Study programme competences	
Code	Study programme competences
A1	Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria.
A4	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega.
A5	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española.
A6	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa.
A12	Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica.
B1	Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información.
B2	Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas.
B3	Adquirir capacidade de autoformación.
B4	Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno.
B5	Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas.
B6	Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.
B10	Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/á e profesional.
C1	Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C2	Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro.
C3	Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.

Learning outcomes			
Learning outcomes	Study programme competences		
Students will recognize the particular characteristics of different and will be able to face their translation difficulties.	A4 A5 A6 A12		
Students will be able to contextualize translations (theory and practice) within particular cultural environments.	A12	B1 B6	C3
Students will be able to translate texts in English, Spanish and Galician.	A4 A5 A6 A12	B2 B6	

Students will know the translation particularities of English, Spanish and Galician.	A4 A5 A6	B5	C1
Students will learn to perform their tasks efficiently.	A1	B3	C1
They will learn to have an active participation in class.	A4 A5 A6	B4	C1 C2
Students will be able to respect and value the linguistic and cultural diversity in our college.		B10	

Contents	
Topic	**Sub-topic**
I. Translation in the Field of English Studies	I.1. Introduction to translation techniques.
	I.2. Translation and interculturality.
	I.3. Translation methods:
	I.3.1. Methods of translation in the field of English language.
	I.4. The translemic equivalence.
	1.4.1 Equivalence at the word level.
	1.4.2 Equivalence above word level.
	1.4.3 Grammatical equivalence.
	1.4.4. Textual equivalence
	1.4.5. Pragmatic equivalence.
	I.5. Types of texts, types of translations.
	1.5.1. The literary translation.
	1.5.2. The journalistic translation.
	1.5.3. The scientific-technical translation.
	1.5.4. The audiovisual translation. Subtitling
	1.5.5. Other translations
	1.6. The modernizing and adapting translation.
	I.7. Translation and interpretation
	I.8. Evaluation and criticism of translated texts.
II. Translation in the field of Spanish Studies	II.1. Specialized translation
	II.1.1. Introduction. Specialized languages. Terminology
	II.1.2. Dictionaries and catalogs. Terminological databases
	II.2. Computer-assisted translation
	II.2.1. Machine-assisted translation and computer-assisted translation
	II.2.2. Computer tools. Translation memories. Parallel corpus
	II.3. Translation into Spanish
	II.3.1. Documentation for translation into Spanish
	II.3.2. Translation methods (English into Spanish)

III. Translation in the Field of Galician Studies	III.1. Literary translation
	III.1.1 Preliminary issues and basic concepts
	III.1.2. Features of literary translation
	III.1.3. Literary self-translation
	III.1.4. Translation, version and creative appropriation
	III.2. Translation of poetic texts
	III.2.1. Methodologies and general remarks
	III.2.2. Formal aspects: rithm and rhime, phonic symbolism, etc.
	III.3. Translation into Galician
	III.4. Evaluation and critique of literary translation

Planning				
Methodologies / tests	Competencies	Ordinary class hours	Student?s personal work hours	Total hours
Introductory activities	B4 C1	0.5	0	0.5
Guest lecture / keynote speech	A12 B5	20.5	30	50.5
Workshop	B2 B6 C3	19.5	30	49.5
Supervised projects	B1 B2 B3	1	8	9
Oral presentation	A12 B2 B4 B10 C2	0.5	2	2.5
Workbook	B6 C1 C2	0	15	15
Mixed objective/subjective test	A1 A4 A5 A6 A12	3	15	18
Personalized attention		5	0	5

(*)The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
Methodologies	Description
Introductory activities	During the first class of the semester, students will complete several activities related to language and translation. These quizzes will help professors to determine each student's linguistic competence and personal interests within translation.
Guest lecture / keynote speech	The professors will introduce each topic with an oral exposition to discuss the most relevant theoretical concepts and their potential and factual application in practice.
Workshop	Students in small and medium-sized groups will be responsible to complete several supervised tasks (individual and group translation practices, presentations, debates, problem solving, etc).
Supervised projects	Students are required to complete several supervised activities related to translation. These activities include group and individual work, as well as classroom and homework exercises.
Oral presentation	Students are required to prove their oral skills with an oral presentation that will be delivered over the semester.
Workbook	Specific readings on translation.
Mixed objective/subjective test	Students will have to complete a final exam in June in order to test each student's translation competence.

Personalized attention	
Methodologies	Description
Oral presentation Supervised projects Workshop	Besides regular supervision in the classroom, professors offer weekly office hours, and they encourage students to use them for advising purposes

Assessment			
Methodologies	Competencies	Description	Qualification
Workshop	B2 B6 C3	English part (25%): 1. Individual translation (English-Spanish): 10% 2. Group translation (4 to 6 students) (Spanish-English): 10% 3. Oral presentation based on group translation (in class): 5% _____ Spanish part (12.5%): Supervised English-Spanish translation activities and exercises (in class), both individual and in groups. Professors will inform about the grade value of each exercise or activity. _____ Galician part (12.5%): An individual translation activity. Professors will inform about and supervise this activity.	50
Mixed objective/subjective test	A1 A4 A5 A6 A12	The final exam will have three different parts: a translation into English (25%); a translation into Galician (12.5%); and a translation into Spanish (12.5%). Students will be required to get at least a 4 score (out of 10) in each of these parts in order to pass the exam.	50
Others			

Assessment comments

-All essays, activities and exercises must be handed in in due time and proper form.

-Students who violate University rules on academic dishonesty (plagiarism, cheating, etc) will be subject to disciplinary penalties, including failure of that exam, activity or failure of the whole subject.

-Regular attendance and active participation is very important for the study of this subject.

-Students will be able to use the June opportunity to retake failed translations and exercises from the Spanish section. The Spanish section professors will publish equivalent translations and exercises in the Moodle platform,

-Students who do not attend the official exams will obtain a "Non Presentado" (absent from assessment) mark.

-In the July and December opportunities students will have to take the Final Exam, and they will also have to hand in all the corresponding activities from the workshop hours.

- July opportunity: In order to receive a grade for the individual and group activities done during the semester in the English part, students are required to do equivalent translation activities that must be handed in prior to the official exam date.

- July opportunity: In order to receive a grade for the translations and exercises done during the semester in the Spanish part, students are required to do equivalent exercises. The professors will offer these exercises via the Moodle platform.

-Those who are officially registered as part-time students, and have been granted permission not to attend classes, as stipulated in the regulations of this University, will be assessed in either of the opportunities according to the same criteria specified for the second opportunity.

-ADI is a university office specialised in attending to members of the university with special needs due to discapacity or other differentiating situations with regard to the rest of the community. Students can talk to the coordinator for more information, or contact ADI directly

at http://www.udc.es/cufie/uadi/, or by phone ext. 5622, or via email: adi@udc.es.

About plagiarism

In this subject, the Turnitin tool could be used in the evaluation of essays and activities. Based on the recommendations of the Xunta de Facultade, the following text is added for the students' consideration: Turnitin is an application for teachers to review parts of a text from other texts and indicate their origin. This tool can identify papers presented previously in this or other universities, including those written by the same student. If this circumstance occurs, it will be understood that it is contrary to academic honesty and will be applied to the academic regulations for evaluations, grades, etc.

Sources of information

Basic	- Ávila, Alejandro (1998). La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS
	- Bassnet, Susan & Lefevere, André (eds.) (1995). Translation, History and Culture. London: Cassell
	- Bernal Merino, Miguel Ángel (2002). La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante
	- Berman, Antoine (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones
	- Bonnefoy, Yves (2002). La traducción de Poesía. Valencia: Pre-Textos
	- Doce, Jordi (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid: Círculo de Bellas Artes
	- García Palacios, Joaquín & Fuentes Morán, Mª Teresa (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar
	- Gómez-Montero, Javier (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid: Visor Libros
	- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros
	- Marset Mabel, Richard (2009). La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch
	- Martí Ferriol, José Luis & Ana Muñoz Miguel (2012). Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: Universidad Jaume I
	- Merino, Raquel et al (2005). Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco
	- Mott, Brian & Mateo, Marta (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona
	- Ricoeur, Paul (2005). Sobre la traducción. Barcelona: Paidós
	- Valesio, Paolo & Díaz, Rafael-José (eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife: U.I.M.P.
	- Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). Traducción, manipulación, deconstrucción. Salamanca: Colegio de España
	- VV.AA. (2001). Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra
	Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.
Complementary	

Recommendations
Subjects that it is recommended to have taken before
Subjects that are recommended to be taken simultaneously
Subjects that continue the syllabus
Other comments